

TRADUCIR Y DESCUBRIR CONSTRUCCIONES

Translating and Discovering Constructions

CARMEN MELLADO BLANCO
Universidade de Santiago de Compostela

NELY M. IGLESIAS IGLESIAS
Universidad de Salamanca

RESUMEN

En esta comunicación presentamos, en el marco de nuestro proyecto de investigación en curso, *CONSTRIDIOMS*, una propuesta de descripción de construcciones fraseológicas del alemán que incluye la vertiente contrastiva con el español. Frente a las construcciones fraseológicas sustantivas, es decir aquellas que tienen todos sus constituyentes saturados léxicamente (p. ej. *sich (um etw.) den Kopfzerbrechen*), las construcciones fraseológicas se caracterizan por poseer constituyentes o *slots* abiertos que se actualizan en el discurso. En cuanto al significado, se observa con frecuencia un fuerte contenido pragmático.

Nos detendremos más detalladamente en el nivel interlingüístico, en el que la búsqueda de equivalentes funcionales se lleva a cabo a través de corpus paralelos, en concreto, de *PaGeS*, partiendo del método contrastivo unilateral (Kątny/Olszewska/Socka 2014). Dicho proceso de búsqueda y sistematización de equivalentes funcionales constituirá, a su vez, el punto de partida para la detección de (nuevas) construcciones fraseológicas en la lengua meta. Como caso de estudio nos centramos en la construcción [*aus VOLL N_{sg(somatónimo)}*], que licencia constructos como los extraídos del corpus *Timestamped JSI web corpus 2014-2020 German* (Sketch Engine): *aus vollem Herzen*, *aus voller Kehle*, *aus*

voller Brust, aus vollem Hals(e), aus voller Lunge, con distintos grados de lexicalización. La construcción se caracteriza por una clara función intensificadora, pudiendo coocurrir en su perfil sintagmático con una serie definida de verbos, principalmente relacionados con la emisión de sonidos. Por medio del análisis de corpus paralelos trataremos de determinar qué construcciones intensificadoras del español recogen el significado y función de la citada construcción alemana.

Palabras clave: *gramática de construcciones; construcciones fraseológicas; método contrastivo unilateral; equivalencia pragmático-funcional.*

ABSTRACT

In this paper we present, within the framework of our current research project, CONSTRIDIOMS, a proposal for the description of German phraseological constructions which includes the contrastive aspect with Spanish. In contrast to substantive phraseological constructions, i.e., those with lexically saturated constituents (e.g., *sich (um etw.) den Kopf zerbrechen*), phraseological constructions are characterised by open constituents or *slots* which are actualised in discourse. In terms of meaning, a strong pragmatic content is often observed.

We will dwell in more detail on the cross-linguistic level, where the search for functional equivalents is carried out by means of parallel corpora, namely *PaGeS*, using the unilateral contrastive method (Kątny/Olszewska/Socka 2014). This process of searching for and systematising functional equivalents will, in turn, constitute the starting point for the detection of (new) constructional idioms in the target language. As a case study we focus on the construction [*aus VOLL Nsg{somatonym}*], which licenses constructs such as those extracted from the *Timestamped JSI web corpus 2014-2020 German* (Sketch Engine): *aus vollem Herzen, aus voller Kehle, aus voller Brust, aus vollem Hals(e), aus voller Lunge*, with varying degrees of lexicalisation. The construction is characterised by a clear intensifying function and can co-occur in its syntagmatic profile with a defined series of verbs, mainly related to the utterance of sounds. By means of the analysis of parallel corpora, we will try to determine which Spanish intensifying constructions reflect the meaning and function of the German construction.

Keywords: *construction grammar; constructional idioms; unilateral contrastive method; pragmatic-functional equivalence.*

1. INTRODUCCIÓN

EL PRESENTE TRABAJO se enmarca en nuestro actual proyecto de investigación «Gramática de Construcciones y Fraseología. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de los corpus» (CONSTRIDIOMS)¹. El proyecto está íntimamente ligado al grupo de investigación interuniversitario FRASESPAL (*vid.* www.frasespal.com), creado en el año 2007 y que tiene como objeto de estudio la fraseología contrastiva del alemán y el español.

En CONSTRIDIOMS nos proponemos abordar las construcciones fraseológicas del alemán y español desde la lingüística contrastiva y con una metodología basada en corpus (corpus monolingües y corpus paralelos alemán-español). El marco teórico lo conforma la Gramática de Construcciones en su vertiente cognitiva basada en el uso. Los principales objetivos del proyecto consisten, en primer lugar, en la detección, descripción y análisis contrastivo de distintos tipos de construcciones fraseológicas con función intensificadora; en segundo lugar, en la elaboración de un corpus o tesoro de dichas construcciones fraseológicas y, en tercer y último lugar, en la elaboración final de una plataforma en línea de construcciones fraseológicas del alemán y del español, con fines tanto didácticos como de investigación.

El proyecto es innovador en tanto contribuye al desarrollo de la Gramática de Construcciones en el ámbito de la lengua alemana y de las lenguas romances (*cf.* De Knop/Mollica 2013, 9), donde hasta la fecha esta corriente lingüística no ha tenido un claro desarrollo, en contraposición con lo que ha sucedido en la lengua inglesa. De hecho, la combinación del par de lenguas alemán y español apenas está representada en los trabajos de orientación constructivista. A ello hay que sumar que la investigación sobre las construcciones fraseológicas ha recibido hasta ahora poca atención en la lingüística contrastiva alemán-español. Asimismo, en el proyecto prestamos especial interés a las construcciones intensificadoras, siendo conscientes de que la intensificación sigue siendo un campo de investigación poco estudiado dentro de la lingüística. Para su descripción hemos desarrollado una taxonomía basada en funciones ilocutivas y discursivas, en la convicción de que el modelo constructorista puede aportar una nueva luz al fenómeno de la intensificación en la lengua.

Por último, mientras que para el hablante nativo las construcciones fraseológicas son una fuente de creatividad y juego lingüístico, para quien aprende una lengua extranjera, este tipo de construcciones suponen un verdadero desafío. Por este motivo, uno de nues-

¹ Proyecto FFI2019-108783RB-100, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, con una duración total de cuatro años (01.06.2020 - 30.05.2024).

tros objetivos, dentro de la Lingüística Aplicada, consiste en crear materiales con fines didácticos para facilitar la enseñanza y aprendizaje de este tipo de construcciones.

2. CONSTRUCCIONES Y CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS

Las construcciones fraseológicas son un tipo de construcciones, que Goldberg (2006: 215) define como «learned pairings of form with semantic and discourse function». En las gramáticas construccionistas, cada una de las lenguas se concibe como un *construcción*, es decir, como un conjunto de construcciones entrecruzadas y unidas por relaciones (*links*) en sentido horizontal y vertical (*cf.* Ziem/Lasch 2013). Estas construcciones revelan distintos grados de abstracción, esquematicidad e idiomatidad, entre otros factores. En esta concepción, la construcción es, por tanto, un emparejamiento de forma y significado, siendo la forma la portadora simbólica del significado. La forma incluye las propiedades sintácticas, morfológicas y fonológicas de la construcción, mientras que el significado alude a sus propiedades semánticas, pragmáticas y discursivo-funcionales (*vid.* Fig. 1). También en el caso de las construcciones fraseológicas objeto de estudio, esto es así (*vid.* ejemplos 1, 2, 3) y la propia estructura está provista de un significado. Con independencia de su actualización en el habla, la construcción fraseológica tiene un significado holístico en sí misma y, como se verá más adelante, este significado está muy a menudo íntimamente ligado a un acto ilocutivo con función intensificadora.

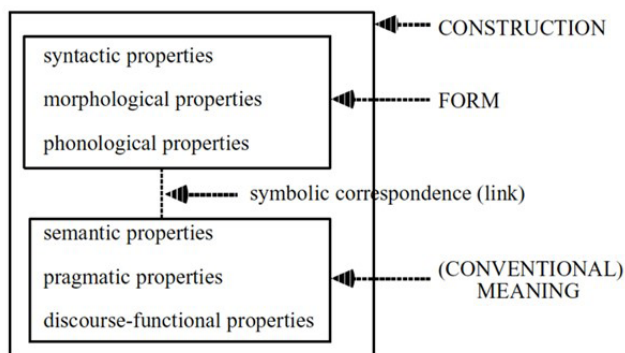


Figura 1. Estructura simbólica de una construcción (Croft/Cruse 2004: 258).

Las construcciones fraseológicas son de carácter semiesquemático, es decir, se caracterizan por tener casillas vacías o *slots* no saturados léxicamente, y por lo general poseen

un fuerte componente pragmático. Dobrovols'skij (2011, 114) las define de la siguiente manera:

Sie [Phrasem-Konstruktionen/PhK] haben als Ganzes eine lexikalische Bedeutung, wobei bestimmte Positionen in ihrer syntaktischen Struktur lexikalisch besetzt sind, während andere Slots darstellen, die gefüllt werden müssen, indem ihre Besetzung lexikalisch frei ist und nur bestimmten semantischen [und/oder pragmatischen] Restriktionen unterliegt.

La definición de las unidades lingüísticas que Dobrovols'skij (2011, 114) denomina 'Phrasem-Konstruktionen' coincide, en mayor o menor medida, con las definiciones correspondientes a los términos *constructional idiom* (Taylor 2016), *lexically open idiom* (Fillmore/Kay/O'Connor 1988) o *partially lexically filled phrasal pattern* (Goldberg 2006). En todo caso, los rasgos semántico-pragmáticos y las características morfosintácticas y/o prosódicas de estas construcciones no son (enteramente) deducibles de los principios gramaticales y léxicos generales de la lengua.

Dentro del *continuum* léxico-gramatical de la lengua, que postula la Gramática de Construcciones, este tipo de construcciones se sitúa entre el polo léxico constituido por elementos saturados léxicamente (morfemas, palabras simples y compuestas, unidades fraseológicas) y el polo gramatical, compuesto por estructuras argumentales abstractas. Al contener constituyentes que representan *slots* libres presentan un grado de esquematicidad mayor que, por ejemplo, las locuciones, y menor que las construcciones gramaticales. El hecho de tener constituyentes abiertos dificulta su descripción lingüística, por lo que, a pesar de tratarse de construcciones muy frecuentes en el uso, no suelen recogerse ni en los diccionarios ni en las gramáticas.

Especialmente en la lengua hablada, en el registro coloquial y/o informal (*cf.*: Albelda Marco 2005, 396), son muy frecuentes las manifestaciones lingüísticas con función intensificadora, entre las cuales se encuentra un buen número de construcciones fraseológicas. Como sucede con otras unidades intensificadoras, el hablante también hace uso de este tipo de construcciones fraseológicas para expresar sus opiniones y/o valoraciones respecto a un tema concreto. De hecho, parece existir una correlación entre la intensificación y la implicación emocional del hablante (o productor textual) –lo que en pragmática se conoce por 'modalidad'– frente al 'contenido representativo' o proposicional (*cf.*: Albelda Marco 2005, 63ss.). Según Albelda Marco, las unidades intensificadoras «constituyen las huellas del hablante en la expresión» (*ibidem*, 63). Por tanto, dependiendo de las formas lingüísticas concretas, del tipo y número de construcciones seleccionadas consciente o inconscientemente por parte del hablante, la modalidad, es decir, su valoración afectiva respecto al *dictum*, tendrá en mayor o menor grado presencia en el acto comunicativo.

Sirva el siguiente pasaje para respaldar estas afirmaciones. Se trata de un breve diálogo extraído del corpus de español *Spanish Web 2018, esTenTen18* (Sketch Engine), en el que en unas pocas líneas de diálogo se hace uso de tres construcciones fraseológicas intensificadoras distintas (cfr. Mellado Blanco 2021):

(1) -Ya podría aprender tu hijo a pedir a sus jefes un coche que no se rompa cada dos paseos. **Tanto Estados Unidos y tanta leche**, para que al final sus agentes vayan en coches de caballos, Será que echáis de menos pegaros con los indios. FM: -¡**Ni coches ni cochas! Mucho presumir**, Emi, **pero** a James se lo dan todo hecho [SkE 4062727787].

Las tres construcciones resultantes poseen una clara función intensificadora, ligada a diferentes actos ilocutivos:

C1: [*tanto X y tanta leche, (para que)*]: ‘Intensificación de la DESAPROBACIÓN de X’ [X no cumple las expectativas del hablante]²

C2: (1b) [¡*Ni S1_{mas} ni S1_{femen}*]: ‘Intensificación de la NEGACIÓN de S1’

C3: [(PRON) *mucho V_{inf} pero*]: ‘Intensificación de REPROCHE’

Veamos, a continuación, algunas instancias de construcciones fraseológicas del alemán procedentes del corpus monolingüe *deTenten13* (SkE):

(2) Er habe Werbeausfälle. Da verwechselt jemand wohl Ursache und Wirkung. **Das ist zum Totlachen.** [SkE 486286072]

(3) Mein Sohn ist **ein Engel von Mensch**, aber jetzt erkennt man ihn quasi nicht mehr. [SkE 922962053]

Cada uno de los ejemplos de corpus corresponde a las siguientes construcciones fraseológicas:

C4: [*Das ist (ja/doch) zum N_{Infinitiv}*]: ‘Intensivierung von VERZWEIFLUNG, ÄRGER oder KRITIK’ (cfr. Finkbeiner 2008) (p. ej. *Das ist (ja/doch) zum Verrücktwerden/zum Schreien/zum Heulen/zum Weinen/zum Haarerauen/zum Kotzen/zum Erbrechen/zum Lachen/...*).

C5: [*ein N1 von (EIN) N2*]: ‘N2 ist sehr gut/schlecht’, (p. ej. *ein Engel von Mensch, ein Trottel von einem Chef, ein Teufel von einem Mann*).

² El *slot X* puede estar representado por distintas categorías gramaticales, e incluso por cláusulas completas.

3. ESTUDIO DE CASO: LA CONSTRUCCIÓN FRASEOLÓGICA [aus VOLL N_{SG(SOMATÓNIMO)}]: ‘VEHEMENTEMENTE, CON GRAN FUERZA INTERIOR’

3.1. PRELIMINARES

En primer lugar, creemos conveniente aclarar cómo hemos detectado la construcción preposicional intensificadora [aus VOLL N_{sg(somatónimo)}]. En nuestro anterior proyecto de investigación, «Combinaciones fraseológicas fijas del alemán de estructura [PREP + S]: patrones sintagmáticos, descripción lexicográfica y correspondencias en español» (FF12013-34769-P; años 2014 a 2019)³, que se centraba en el estudio de combinaciones usuales con la estructura [PREP + N], nos había llamado la atención que determinados patrones construccionales tendían a repetirse, por lo que decidimos ampliar el campo de estudio y pasar de las combinaciones usuales a los patrones o construcciones fraseológicas en los que se encuadran dichas combinaciones.

En segundo lugar (aunque anterior en el tiempo), la elaboración del diccionario *Idiomatik Deutsch-Spanisch* (2013), con cerca de 35.000 entradas, incluía ya como lemas algunas estructuras en las que podía vislumbrarse la existencia de construcciones fraseológicas. Nuestro enfoque ya entonces cognitivista, así como los avances en la Gramática de Construcciones, nos ofrecieron el marco idóneo para poder profundizar en la naturaleza de este tipo de unidades.

3.2. CONTEXTUALIZACIÓN

El significado holístico de la construcción fraseológica [aus VOLL N_{sg(somatónimo)}], podría parafrasearse como sigue: ‘vehementemente, con gran fuerza interior’. Un primer acercamiento a la construcción objeto de estudio puede llevarse a cabo mediante la visualización de imágenes que representen su significado y/o función de manera más o menos prototípico. Es el caso de las dos imágenes que hemos seleccionado y que presentamos a continuación⁴. En el texto que acompaña a la primera imagen (Fig. 2), junto a *Halse* coo-

³ A este hay que añadir el proyecto dirigido desde el Leibniz-Institut für deutsche Sprache por Kathrin Steyer: *PREPCON Präposition-Nomen-Verbindungen im Kontext. PREPCON kontrastiv Deutsch-Slowakisch-Spanisch* (<http://uww.ids-mannheim.de/prepcon/modul3/index.html>) [consulta: 6 mayo 2021], del que forma parte el grupo FRASESPAL.

⁴ Cabe mencionar, en este sentido, que el diccionario monolingüe *Duden* ha optado por incorporar imágenes para completar determinadas definiciones lexicográficas, especialmente cuando la definición lingüística resulta más compleja que la representación visual o cuando se trata de culturas. A modo ilustrativo, pueden consultarse los lemas *Bordsteinkante* o *Skelett* (segunda acepción)

curren tres verbos coordinados, *grölen*, *schreien* y *singen*. Aunque *grölen* y *schreien* pueden considerarse sinónimos⁵ (al menos parciales), frente a *schreien*, *grölen* tiene un significado peyorativo y, por esa misma razón, a nivel comunicativo se trata de un verbo con una mayor carga intensificadora. La segunda imagen (Fig. 3) procede del ámbito futbolístico y la acompaña un texto, que comienza con la instancia de la construcción, casi a modo de eslogan: ‘Er ist Trainer aus vollem Herzen’.

El uso de imágenes con fines didácticos constituye, sin duda alguna, un valioso recurso didáctico, especialmente recomendable cuando las búsquedas realizadas no corresponden a palabras (o construcciones) de la lengua materna o del propio ámbito cultural, sino de una lengua extranjera y/o de una cultura diferente. Puede tratarse de unidades con componentes lingüísticos o culturales idiosincrásicos, en los que realmente no existe una equivalencia interlingüística. Siendo así, una imagen –entendida como visualización de un prototipo– puede suplir y/o completar los contenidos representativos extralingüísticos, ejerciendo, por así decirlo, una función mediadora entre la lengua y/o cultura de partida y la lengua y/o cultura de llegada.



Figura 2. ‘Grölen, Schreien oder Singen aus vollem Halse’⁶.

o los lemas *Brezel* y *Bier* –en la imagen, la cerveza en una jarra típica (frente a los vasos en los que se sirven habitualmente las cañas en España). Vid. www.duden.de [consulta: 3 mayo 2021].

⁵ Véase, por ejemplo, en www.dwds.de [consulta: 5 mayo 2021].

⁶ A este hay que añadir el proyecto dirigido desde el Leibniz-Institut für deutsche Sprache por Kathrin Steyer: *PREPCON Präposition-Nomen-Verbindungen im Kontext. PREPCON kontrastiv Deutsch-Slowakisch-Spanisch* (<http://uww.ids-mannheim.de/prepcon/modul3/index.html>) [consulta: 6 mayo 2021], del que forma parte el grupo FRASESPAL.



Figura 3. ‘Trainer aus vollem Herzen’⁷.

3.3. MODELO DESCRIPTIVO MULTINIVEL BASADO EN ANÁLISIS DE CORPUS

A continuación, explicaremos en qué consiste el modelo descriptivo de varios niveles basado en corpus, partiendo de nuestro estudio de caso: [*aus VOLL N*_{sg(somatónimo)}]: ‘vehementemente, con gran fuerza interior’. En el citado modelo se tienen en cuenta todos los datos lingüísticamente significativos obtenidos a partir del análisis de las instancias licenciadas por construcciones fraseológicas del alemán actual, tanto a nivel cuantitativo como cualitativo. En nuestro estudio de caso, hemos trabajado con el corpus *Timestamped JSI web corpus 2014-2020 German (Sketch Engine)*⁸.

A una primera fase de búsqueda de constructos compatibles con la construcción y su posterior análisis intralingüístico le sigue una segunda fase de análisis interlingüístico. Una de las principales dificultades de la primera fase es el filtrado de constructos licenciados por la construcción y en la que se quedan al margen secuencias del tipo *aus voller Überzeugung*, que está licenciada por la construcción causal [[*aus VOLL N*]_{causal} *V*_{acción}]:

⁷ A este hay que añadir el proyecto dirigido desde el Leibniz-Institut für deutsche Sprache por Kathrin Steyer: *PREPCON Präposition-Nomen-Verbindungen im Kontext. PREPCON kontrastiv Deutsch-Slowakisch-Spanisch* (<http://uww.ids-mannheim.de/prepcon/modul3/index.html> [consulta: 6 mayo 2021], del que forma parte el grupo FRASESPAL.

⁸ Habitualmente trabajamos o bien con el corpus *German Web 2013 (deTenTen13)*, (con un total de 19.808.173.163 *tokens*), o bien con el corpus *Timestamped JSI web corpus 2014-2020 German*, un corpus más reducido y más actual, que cuenta con 7.406.722.300 *tokens*, y se compone exclusivamente de textos periodísticos.

(4) Dies tun wir **aus voller Überzeugung**, da wir der Meinung sind, dass Unternehmen soziale Verantwortung mit übernehmen sollten [*SkE* 119507].

El análisis interlingüístico está basado en el llamado método contrastivo unilateral (Kątny/Olszewska/Socka 2014). En dicho método, las estructuras de la lengua origen (LO) conforman el parámetro base mediante el cual se identifican las estructuras de la lengua meta (LM). El método contrastivo unilateral consta de los siguientes tres pasos: en el primer paso, de naturaleza intralingüística y semasiológica, se determinan los significados y funciones de las instancias de la construcción objeto de estudio dentro de la LO; en el segundo, de naturaleza contrastiva y onomasiológica, se buscan los equivalentes funcionales en la LM y, en el tercer paso, se aplica el primer paso a los equivalentes hallados en el segundo paso. Con este método comprobamos que contrastar dos o más lenguas y acercarse a las construcciones equivalentes en la LM tras un análisis holístico de las construcciones en la LO abre nuevos horizontes tanto en el proceso de búsqueda de equivalencias de la construcción de la LO en la LM, como en la descripción de construcciones de la LM, que aparecen interrelacionadas entre sí en virtud de un significado y/o función comunicativa común.

Para el análisis interlingüístico, recurrimos al corpus paralelo del par de lenguas alemán y español *PaGeS*, compuesto de un total de 169 obras (el 80% son obras de ficción –novelas y relatos breves–, el 20% restante, ensayos y textos científicos de difusión)⁹, lo que corresponde aproximadamente a unos 36.000.000 *tokens*, así como al suplemento (incluido en *PaGeS*) *Europarl v7*, corpus que recoge las actas del Parlamento europeo de 1996 a 2011, con más de 70 millones de palabras.

Nuestra primera hipótesis de trabajo, a nivel interlingüístico, es que a la construcción del alemán le podrán corresponder en español (LM) diferentes tipos de construcciones, como fraseologismos (UFs) idiomáticos y no idiomáticos, monolexemas y construcciones fraseológicas. Por otra parte, la semántica de los sustantivos del *slot*, así como sus correspondientes perfiles sintagmáticos, determinarán en gran medida la equivalencia funcional en español (LM), que en algunos casos se materializa mediante una paráfrasis, en lugar de una construcción. En segundo lugar, partimos de la base de que cuanto más idiomática es la construcción fraseológica del alemán y/o sus constructos, mayor será el grado de dispersión en español en lo que a tipos de construcciones equivalentes se refiere.

⁹ Para una información más detallada puede consultarse: <https://www.corpuspages.eu/corpus/about/about?lang=es> [consulta: 5 de 2021].

Los resultados que ha arrojado el estudio del corpus monolingüe *Timestamped JSI* para la construcción intensificadora [*aus VOLL N_{sg(somatónimo)}*]: ‘vehementemente, con gran fuerza interior’, son los siguientes:

a. Datos cuantitativos:

Número de *tokens* de la construcción: alrededor de 3.600; número de *types* diferentes de la construcción: 32 (incluidos 14 hápax¹⁰).

b. Constructos:

- constructos prototípicos por la alta frecuencia *token*: *aus vollem Herzen*¹¹, *aus voller Kehle*, *aus voller Brust*, *aus vollem Hals*, *aus vollem Halse*, *aus voller Seele*.
- constructos no somatónimos con un significado afín a la construcción: *aus voller Kraft*, *aus voller Inbrunst*, *aus vollem Robr*, *aus voller Kanne*.
- locuciones (de acuerdo con las búsquedas en diccionarios): *aus voller Kehle*, *aus vollem Hals*, *aus vollem Halse*, *aus voller Lunge*.
- locuciones emergentes (en virtud de su alta frecuencia *token*): *aus vollem Leib(e)*, *aus vollem Munde*.
- hápax: *aus vollstem Narren-Herzen*, *aus vollstem Zeppelin-Herzen*, *aus vollstem Radlerherzen*, *aus vollstem Schützenherzen*, *aus vollster Herzenstiefe*, *aus vollem Schnabel*, *aus voller Hundekehle*.¹²

c. Perfil sintagmático:

- verbos prototípicos: *singen*, *mitsingen*, *schmettern*, *schreien*, *brüllen*, *lachen*, *kreischen*, *hämmern*, *grölen*, *einstimmen*.
- sustantivos prototípicos: *Refrain*, *Nationalhymne*, *Hymne*, *Strophe*.

d. Instancias prototípicas:

(5) Es schien alles vergeblich, aber aufgeben wollte ich nicht, konnte ich nicht, vor allen Dingen, ich durfte es nicht, und so muhte ich **aus voller Kehle**: «Wer nicht sterben will, der soll mir folgen!» [*PaGeS* 0011, 4, 9].

¹⁰ Un ‘hápx (legómenon)’ es un elemento que aparece una única vez en un corpus determinado. Los hápx son importantes porque, de acuerdo con los postulados de la Gramática de Construcciones, un número elevado de hápx es indicativo de un alto grado de productividad (cfr. Iglesias Iglesias 2020).

¹¹ El constructo *aus vollem Herzen* es, con diferencia, el más frecuente de la construcción objeto de estudio y constituye desde nuestro punto de vista una locución idiomática. A pesar de ello, comprobamos que la unidad no está lematizada ni en el *DUDEN* ni en el *DWDS*.

¹² Aunque no podremos detenernos en este aspecto, llama la atención que gran parte de los hápx corresponden a palabras compuestas, casi todas ellas ‘Determinativkomposita’.

(6) Sie sah mich, lachte zuerst verhalten glucksend und dann **aus vollem Hals** [*PaGeS* 0004, 6].

Instancias con extensión:

(7) Er sumtete vor sich hin, und da ringsum alles so leise und gedämpft war, sumtete er lauter, sang, sang lauter, ein kriegerisches Lied, schmetterte es **aus voller**, vergnügter Brust [*PaGes* 0060, 2, 1].

Instancias hápax:

(8) Zuerst klang das «Mummi - Sääch» auf die Säächäcker Kinderfasnacht noch verhalten, aber schon bald schallte der närrische Schlachtruf am Mittwoch **aus voller Kinderkehle** hinauf zur Bühne der Mummelseehalle [*SkE* TN 11657247].

En cuanto al estudio contrastivo-traductológico, el análisis del corpus paralelo *PaGeS* pone de manifiesto un conjunto de posibilidades traductológicas de la construcción objeto de análisis –en la dirección alemán-español–, que van desde unidades fraseológicas de distinto tipo (locuciones idiomáticas, colocaciones) hasta instancias de construcciones fraseológicas, pasando por unidades monolexémicas, que pueden ser adverbios modales intensificadores en –*mente* o bien verbos que incluyen en su significado un sema [+intensidad].

La variedad de constructos hallados en *PaGeS*, es decir, la frecuencia *type* de la construcción, es mucho más reducida que en el corpus *Timestamped JSI: aus vollem Herzen, aus vollem Hals, aus voller Kehle, aus voller Brust*. Tampoco se han encontrado hápax, a diferencia del corpus monolingüe. Por este motivo, la representatividad de la equivalencia de la construcción es, ciertamente, limitada, por lo que el análisis de un corpus paralelo más amplio habría arrojado casi seguro una frecuencia *type* de la construcción alemana más alta. Como consecuencia, también contaríamos con una mayor cantidad y variedad de soluciones traductológicas, entre ellas más construcciones fraseológicas de las que podemos constatar en *PaGeS*.

Una vez dicho esto, presentamos a continuación algunos ejemplos que ilustran los distintos tipos de construcciones.

a) Construcciones no esquemáticas:

1. Unidades fraseológicas

1.1 Locuciones idiomáticas, como *a pleno pulmón, a todo pulmón, a grito pelado, a voz en cuello, de corazón, de todo corazón, a carcajadas*. Se trata de la opción más frecuente, lo cual

es lógico considerando que los constructos de la construcción más frecuentes en *PaGeS*, *aus vollem Herzen*, *aus voller Kehle*, *aus vollem Hals*, cuentan con equivalentes funcionales idiomáticos en español.

- (9) (9a) Doch er schlägt nicht, er schreit. Schreit **aus vollem Hals**, schreit ihm mitten ins Gesicht.
(9b) Pero no le pega; grita, grita **a voz en cuello**, le grita en plena cara [*PaGeS*, 0002, 2001].
- (10) (10a) Sie sah mich, lachte zuerst verhalten glucksend und dann **aus vollem Hals**.
(10b) Al verme se echó a reír, primero conteniéndose, ahogadamente, y luego **a carcajadas** [*PaGeS*, 0004, 6].
- (11) (11a) Frank schob den Wein beiseite, bedankte sich **aus vollem Herzen**, stand auf und ging [*PaGeS*, 0027, Jahreszeiten, 12].
(11b) Frank apartó el vino, nos dio las gracias **de todo corazón**, se levantó y se fue [*PaGeS*, 0027, Las estaciones del año, 12].
- (12) (12a) Das Glockengeläut des Doms ruft zur Messe und ich gebe dem verzickten Hahn noch eine zweite Chance. Kaum betrete ich die Kirche, kräht der Hahn viermal **aus voller Kehle** [*PaGeS*, 0008, 4, 17. Juni 2...].
(12b) Las campanas de la catedral llaman a misa y decido darle una segunda oportunidad al dichoso gallo que, en cuanto entro en la iglesia, empieza a cantar **a todo pulmón**¹³ [*PaGeS*, 0008, 4, 17 de juni...].
- (13) (13a) Es schien alles vergeblich, aber aufgeben wollte ich nicht, konnte ich nicht, vor allen Dingen, ich durfte es nicht, und so muhte ich **aus voller Kehle**: «Wer nicht sterben will, der soll mir folgen!».
(9b) Todo era en vano, pero no quería, no podía rendirme, sobre todo no debía, de manera que mugí **a voz en grito**: –¡Quien no quiera morir, que me siga! [*PaGeS*, 0011, 4, 9].

¹³ La locución *a todo pulmón* es una microconstrucción de la construcción fraseológica [*a TODO S_{sg}*]: ‘a gran velocidad, con vehemencia’, analizada en detalle en una publicación de nuestro proyecto (cfr. López Meirama e Iglesias Iglesias, en prensa). Este ejemplo ilustra la gradación idiomática que se da en las instancias de las construcciones fraseológicas, que va desde microconstrucciones lexematizadas, como *a todo pulmón*, *a toda leche*, *a toda mecha*, hasta hápax.

1.2 Colocaciones, como *soltar un berrido*; *soltar una carcajada*.

- (14) (14a) Ein Junge kräht **aus vollem Hals**, er will weglaufen, seine Mutter zerrt ihn zurück, ein Mann wälzt sich, oi, oi, oi, auf dem Boden [*PaGeS*, 0043, II, Schriftste...].
- (14b) Un joven **suelta un berrido**, quiere marcharse, pero su madre le pega un tirón y lo obliga a quedarse. Otro hombre se revuelca por el suelo, oinc, oinc, oinc [*PaGeS*, 0043, II, El escrito...].

2. Monolexemas:

2.1. Verbos de emisión de sonidos con el rasgo [+intensificador].

- (15) (15a) Während ihrer Ausbildung hatte sie gelernt, daß man in solchen Situationen mit der Stimme am meisten erreichte, doch die **aus voller Kehle gebrüllte** Haßtirade, mit der sie ihren vierbeinigen Feind bedachte, schien den nicht weiter zu beeindrucken [*PaGeS*, 0039, 5, Sonntagsru...].
- (15b) Durante su formación había aprendido que, en situaciones de ese tipo, la voz era lo más efectivo, pero la sarta de improperios con la que **se desgañitó** no pareció impresionar demasiado a su cuadrúpedo enemigo [*PaGeS*, 0039, 5, Descanso d...].

3.2 Adverbios en *–mente* (p. ej. *plenamente*, *efusivamente*, *intensamente*), con el rasgo [+intensificador].

- (16) (16a) Ich möchte auch den Kollegen danken, die an der Sitzung mit den über 60 Imkern teilgenommen haben, und die alle, so wie die Kollegin im Ausschuss für Landwirtschaft und ländliche Entwicklung, die in meinem Bericht enthaltenen Forderungen **aus vollem Herzen** unterstützen [Europarl, session 13/12/2001, chap. 2, turn 8, de].
- (16b) Quisiera felicitar a los colegas que estuvieron en la sesión con los más de 60 apicultores y a todos los que, como mi compañera en la Comisión de Agricultura y Desarrollo Rural, apoyan **intensamente** las peticiones desarrolladas en mi informe [Europarl, 13/12/2001].

b) Construcciones semiesquemáticas. Se trata de instancias de construcciones fraseológicas, como es el caso de [*estallar en S_{pl}*]: ‘empezar abrupta e intensamente la acción referida a S_{pl}¹⁴’.

¹⁴ El análisis de *esTenTen18* arroja interesantes resultados y diferencias según el *slot* sustantivo se actualice en singular o plural. En el primer caso son frecuentes los sustantivos que designan emociones (p. ej. *cólera*, *júbilo*, *ira*, *furia*, *alegría*) y el significado es ‘sentir una determinada emoción’.

- (17) (17a) Schreibst du jetzt ein Gedicht darüber?« Und wieder **lachte** sie **aus voller Kehle** [*PaGeS*, 0058, 3, 17. Juli].
- (17b) ¿Es que estás escribiendo un poema sobre el asunto? –**estalló en carcajadas** [*PaGeS*, 0058, 3, 17 de juli...].

Junto a estos tipos de construcciones¹⁵, hallamos en el corpus paráfrasis con distinto grado de libertad (*domesticación*) en la traducción (vid. 18-19). En esta construcción no hemos identificado casos de elisión del constructo alemán, que sí es frecuente en otras.

- (18) (18a) Ich erwiderte Lillys Lächeln und trällerte **aus vollem Herzen**.
- (18b) Respondí a la sonrisa de Lilly y canturreé **con sentimiento** [*PaGeS*, 0003, 52].
- (19) (19a) Herr Präsident! Für die Fraktion der Europäischen Volkspartei und der europäischen Demokraten ist es keine Pflichtübung, sondern **ein herzliches Wort des Dankes mit dem ganzen Verstand und aus vollem Herzen**.
- (19b) Para el Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos, no es en modo alguno un ejercicio obligatorio, sino más bien **un agradecimiento sincero y cálido, realmente sentido** [Europarl, 05/05/2004].

4. BALANCE FINAL

Los análisis basados en corpus (monolingües y paralelos) y el método de comparación unilateral demuestran ser altamente eficaces para la detección y descripción de construcciones fraseológicas en la LM. En concreto, gracias al corpus paralelo *PaGeS* alemán-español descubrimos en nuestro proyecto CONSTRIDIOMS construcciones semiesquemáticas del español que hasta la fecha no han sido objeto de estudio.

A nivel interlingüístico, hemos podido verificar nuestras dos hipótesis de mano de la construcción intensificadora [*aus VOLL N*_{sg(somatónimo)}]: ‘vehementemente, con gran fuerza interior’. En primer lugar, las instancias de la construcción fraseológica del alemán

súbitamente y en grado máximo’. En el caso del plural, los *slots* sustantivos tienen con frecuencia una raíz verbal (p. ej. *aplausos, risas, gritos, sollozos, llantos, abucheos, protestas, críticas*).

¹⁵ Las construcciones en español que resultan del análisis del corpus paralelo *PaGeS* conforman en sentido amplio una «familia de construcciones». Están interrelacionadas entre sí por una serie de relaciones (*links*) en sentido horizontal y vertical. Para el concepto de «familia de construcciones» vid. Mellado Blanco/Mollica/Schafroth (en prensa).

pueden equivaler a diferentes tipos de construcciones en español: (1) construcciones no esquemáticas: (1a) fraseologismos, que pueden ser locuciones idiomáticas y colocaciones verbales, (1b) monolexemas, (2) construcciones semiesquemáticas, en concreto construcciones fraseológicas. También hemos constatado el uso de paráfrasis. En segundo lugar, efectivamente, cuanto más idiomático es el constructo del alemán, mayor es el grado de dispersión en español en lo que a tipos de construcciones equivalentes en la LM se refiere¹⁶. Por otro lado, es manifiesto que el traductor o traductora, a la hora de determinar el equivalente, tiene muy presente la función intensificadora de la construcción en la LO, incluso en el caso de las colocaciones (p. ej. *soltar un berrido*) y los monolexemas (p. ej. *desgañitarse, intensamente*).

Teniendo en cuenta la relevancia cuantitativa de las construcciones fraseológicas dentro del alemán y el español y de que forman parte del *constructo* de cada una de estas lenguas como unidades de plena derecho, concluimos que estas deben ser inventariadas y descritas lexicográficamente, al igual que los monolexemas o las unidades plurilexemáticas, poniendo de manifiesto las interrelaciones que existen entre ellas. Para ello, según mostramos en el presente estudio, la Gramática de Construcciones, en su vertiente cognitiva basada en corpus (cfr. Goldberg 2006), proporciona un modelo idóneo, tanto para el estudio intra como interlingüístico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBELDA MARCO, Marta, *La intensificación en el español coloquial*, Valencia, Universitat de València, 2005 [Tesis doctoral] <https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/9816/albelda.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [consulta: 20 abril 2021].
- CROFT, William y CRUSE, D. Alan, *Cognitive Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004.
- DE KNOP, Sabine y MOLLIKA, Fabio, eds., *Konstruktionsgrammatik in den romanischen Sprachen*, Frankfurt a.M., Peter Lang, 2013.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij, «Phraseologie und Konstruktionsgrammatik», en Alexander Lasch y Alexander Ziem, eds., *Konstruktionsgrammatik III: Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*, Tübingen, Stauffenburg, 2011, pp. 111-130.
- FILLMORE, Charles J.; KAY, Paul y O'CONNOR, Mary Catherine, «Regularity and idiomaticity in grammatical constructions. The case of let alone», *Language*, 64 (1988), pp. 501-538.

¹⁶ No hemos podido detenernos en este aspecto. Es muy claro en el caso del constructo *aus vollem Herzen*, que en *PaGes* presenta nueve equivalentes diferentes en español (*types*), tanto a nivel estructural como léxico.

- FINKBEINER, Rita, *Idiomatische Sätze im Deutschen: syntaktische, semantische und pragmatische Studien und Untersuchung ihrer Produktivität*, Estocolmo, Acta Universitatis Stockholmiensis, 2008.
- GOLDBERG, Adele, *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*, Oxford, University Press, 2006.
- IGLESIAS IGLESIAS, Nely M., «Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1sg für S1sg] y [S1pl für S1pl] y sus implicaciones didácticas en L2», en *LinRed* 17 (2020), DOI: <https://doi.org/10.37536/LINRED.2020.XVII.17>
- KĄTNY, Andrzej; OLSZEWSKA, Danuta y SOCKA, Anna, «Kontrastivität in der Linguistik und ihre Dimensionen», *Studia Germanica Gedanensia* 31 (2014), pp. 9-23.
- LÓPEZ MEIRAMA, Belén e IGLESIAS IGLESIAS, Nely M. (en prensa), «The construction [*a todo* NOUN_{sing}] in Spanish», en Evelyn Wiesinger e Inga Hennecke, eds., *Constructions in Spanish*, Amsterdam, John Benjamins.
- MELLADO BLANCO, Carmen, «Esquemas fraseológicos y construcciones fraseológicas en el continuum léxico-gramática», en Encarnación Tabares; Carsten Sinner y Esteban T. Montoro, eds., *Clases y categorías en la fraseología de la lengua española*, Frankfurt a.M., Peter Lang, 2020, pp. 13-36.
- MELLADO BLANCO, Carmen, ed., *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar: A Multilingual Approach*, Berlín, de Gruyter, 2021.
- MELLADO BLANCO, Carmen, «Construcciones intensificadoras entre el léxico y la sintaxis: una aproximación construccionista basada en corpus», conferencia pronunciada el 13/04/2021 en las *X Jornadas de Lengua y Comunicación. Lingüística cognitiva. Investigación y Enseñanza*, Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Universidad de Alcalá de Henares, 2021.
- MELLADO BLANCO, Carmen; HOLZINGER, Herbert; IGLESIAS IGLESIAS, Nely y MANSILLA PÉREZ, Ana, eds., *Muster in der Phraseologie. Monolingual und kontrastiv*, Hamburgo, Dr. Kovač, 2020.
- MELLADO BLANCO, Carmen y STEYER, Kathrin, «Auf der Suche nach Äquivalenz. Lexikalisch geprägte Muster kontrastiv Deutsch-Spanisch», en Kathrin Steyer, ed., *Sprachliche Verfestigung. Chunks, Muster, Phrasem-Konstruktionen*, Tübinga, Narr Francke Attempto, 2018, pág. 265-284.
- MELLADO BLANCO, Carmen; Mollica, Fabio y SCHAFROTH, Elmar (en prensa), «Das interessiert mich einen X! Die intensivierende Konstruktionsfamilie der ‘Interesselosigkeit’ im Spanischen, Italienischen und Deutschen», en Carmen Mellado Blanco; Fabio Mollica y Elmar Schafroth, eds., *Phrasem-Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik. Monolingual, kontrastiv, multilingual*, Berlín/Boston, de Gruyter.
- STEYER, Kathrin, *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*. Tübinga, Narr Francke Attempto, 2013.
- TAYLOR, John R., «Cognitive Linguistics», en Allan Keith, ed., *The Routledge Handbook of Linguistics*, London, Routledge, 2016, pp. 455-469.
- ZIEM, Alexander y LASCH, Alexander, *Konstruktionsgrammatik III. Konzepte und Grundlagen gebrauchsbasierter Ansätze*, Berlín, de Gruyter, 2013.

CORPUS Y DICCIONARIOS

ONLINE-DUDEN, <https://www.duden.de/> [consulta: 5 mayo 2021].

DWDS, <https://www.dwds.de/> [consulta: 10 mayo 2021].

PaGeS. Parallel Corpus German Spanish, <https://www.corpuspages.eu> [consulta 10 mayo 2021].

REDENSARTEN-INDEX, <https://www.redensarten-index.de/suche.php> [consulta 10 mayo 2021].

SCHEMANN, Hans; MELLADO BLANCO, Carmen; BUJÁN, Patricia; IGLESIAS, Nely; LARRETA, Juan Pablo y MANSILLA, Ana, *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. Hamburgo, Buske Verlag, 2013.

SkE. Sketch Engine: Corpus Query System, <http://www.sketchengine.co.uk/> [consulta 10 mayo 2021].